

Subject card

Subject name and code	Interpretour's Social Competency and Audiovisual Translation - practical classes, PG_00210464						
Field of study	Slavic Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2027/2028		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Humanistic-social subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		Polish		
Semester of study	4		ECTS credits		4.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of Slavonic and Balkan Studies -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		68.0	100
Subject objectives	The aim of the classes is to look at the tools and strategies used in the audiovisual translation process and to consider the type of cultural phenomena that constitute the greatest difficulty for translators and the role they play in introducing new phenomena to the target culture or popularizing them among recipients representing a different tradition. At the same time, the analysis of translation from the perspective of cultural transfer expands the role of the translator to that of a cultural mediator, responsible for communication in the broad sense of the word.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SLAWMU2_U02] Has research skills, including the analysis of the works of other authors, the synthesis of various ideas and views, the selection of methods and the construction of research tools, that are helpful in finding the original solutions to research problems.	Student: (K_U01) is able to search, analyze, verify, select and use information regarding culture, social and political life presented in audiovisual material and formulate on its basis critical conclusions necessary in the process of linguistic and cultural transfer;	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU5] implementation of a problem task
	[SLAWMU2_W07] Knows and deeply understands the methods of analysis, interpretation and evaluation of the various products of South Slavic and Balkan culture.	Student: (K_W05) has in-depth knowledge of intercultural and interdisciplinary connections of the audiovisual translation process.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW5] implementation of a problem task
	[SLAWMU2_U05] Has the ability to substantively argue - both in Polish and South Slavic languages - using his own views and the views of other authors, to formulate conclusions and create synthetic summaries.	Student: (K_U01) is able to search, analyze, verify, select and use information regarding culture, social and political life presented in audiovisual material and formulate on its basis critical conclusions necessary in the process of linguistic and cultural transfer;	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU5] implementation of a problem task
	[SLAWMU2_K04] Is ready to maintain the translator's work ethos.	Student: (K_K07) appreciates the importance and importance of audiovisual translation in shaping the cultural image of Europe and thus understands the burden of the translator's responsibility in building intercultural connections;	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK5] implementation of a problem task
	[SLAWMU2_K03] Is ready to act as a responsible employee for the companies requiring knowledge of South Slavic languages and demonstrates competence in entrepreneurial thinking and action.	Student: (K_W01) has in-depth knowledge of the subject and methodological specificity of audiovisual translation, is able to develop and creatively apply this knowledge in professional activities; (K_U18) can translate various audiovisual texts of high difficulty from Serbian/Croatian using professional tools; (K_U19) is able to create a workshop enabling the translation of various types of audiovisual texts.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK5] implementation of a problem task
	[SLAWMU2_K01] Is ready to act for the benefit of society, using the knowledge of the socio-political realities of the Balkan Peninsula.	Student: (K_K08) uczestniczy w życiu kulturalnym, zapoznając się z najnowszymi produkcjami audiowizualnymi z terenów byłej Jugosławii.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK5] implementation of a problem task
Subject contents	Social competences of the translator. Basic features of audiovisual text. Standards for creating audio descriptions for audiovisual productions: principles of preparing audio descriptions for: theater and museum; audiovisual productions in the form of dubbed versions; audiovisual productions in the form of voice-over versions; audiovisual productions in the form of subtitled versions; adapting audiovisual art to the needs of blind people; localization of websites and software. Specificity of translating documentaries and feature films (depending on the genre: action, costume, comedy, etc.) Professional ethics; Copyright; "good practice", professional associations. Translation as an act of intercultural communication. Mental geography borderland stereotype. Strategies for translating cultural elements in an audiovisual context. The coexistence of other significant elements (image, music) when translating cultural phenomena.		
Prerequisites and co-requisites	Completion of the course: Specialized translation and legal aspects of the translator's profession in semester 3. Knowledge of Polish grammar and style at a level enabling the translation of audiovisual texts into Polish.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Carrying out specific practical work - independent production and presentation of Polish subtitles for a film in Croatian or Serbian	60.0%	100.0%

Recommended reading	Basic literature	• Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu, Katowice 2002. • O przekładzie audiowizualnym. Przekładaniec, nr 20, red. M. Heydel, Kraków 2009. • Tomaszewicz T, Przekład audiowizualny, Warszawa 2007. studied independently by the student: • materials from the websites of the Audiodekrypcja Foundation, the UNESCO Chair for the Study of Translation and Intercultural Communication and the Association of Audiovisual Translators • articles and audiovisual materials proposed by the teacher
	Supplementary literature	• Balcerzan E., Tłumaczenie jako wojna światów, Poznań 2010. • Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008. • Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2007. • Jakość i ocena tłumaczenia, red. A. Kopczyński, M. Kizeweter, Warszawa 2009. • Komunikowanie międzykulturowe - szanse i wyzwania, red. J. Isański, Poznań 2009. • Majkiewicz A., Intertekstualność implikacje dla teorii przekładu, Warszawa 2008. • Price W.H., Crapo R.H., Psychologia w badaniach międzykulturowych, tłum. A. Nowak, Gdańsk 2003. • Steiner G., Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu, tłum. O. i W. Kubiński, Kraków 2000. • Wierzbicka A., Słowa klucze. Różne języki różne kultury, tłum. O. I. Duraj-Nowosielska, Warszawa 2007.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	The assessment covers:- linguistic correctness;- correctness in terms of technical requirements and Toury standards;- compliance with European ISO standards for displaying subtitles.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.